

No. 49000*

**Belgium
and
France**

Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the French Republic concerning the exchange of information and personal data relating to holders of vehicle registration certificates contained in the files of the national vehicles registration for the purpose of punishing violations of traffic rules. Paris, 13 October 2008

Entry into force: *1 October 2011 by notification, in accordance with article 5*

Authentic texts: *Dutch and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 13 October 2011*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Belgique
et
France**

Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République française concernant l'échange d'informations et de données à caractère personnel relatives aux titulaires du certificat d'immatriculation de véhicules contenues dans les fichiers nationaux d'immatriculation des véhicules dans le but de sanctionner les infractions aux règles de la circulation. Paris, 13 octobre 2008

Entrée en vigueur : *1er octobre 2011 par notification, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *néerlandais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 13 octobre 2011*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

**VERDRAG
TUSSEN
DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË
EN
DE REGERING VAN DE FRANSE REPUBLIEK
BETREFFENDE
DE UITWISSELING VAN INFORMATIE EN VAN PERSOONSGEGEVENS
OVER HOUDERS VAN EEN INSCHRIJVINGSBEWIJS VAN VOERTUIGEN
OPGENOMEN IN DE NATIONALE INSCHRIJVINGS- EN
KENTEKENREGISTERS,
TENEINDE VERKEERSOVERTREDINGEN TE BESTRAFFEN**

DE REGERING VAN DE FRANSE REPUBLIEK,

en

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË,

hierna te noemen: "de verdragsluitende partijen",

In herinnering brengend het grote aantal verkeersslachtoffers;

Het belang inziend van de strijd tegen verkeersonveiligheid en van de noodzaak om ook de naleving door niet-ingezetenen te kunnen afdwingen;

Met inachtneming van de Overeenkomst ter uitvoering van het Akkoord van Schengen en meer bepaald van artikel 39 betreffende de gegevensuitwisseling in het kader van verzoeken om hulp door politiediensten, zoals gewijzigd door het Kaderbesluit 2006/960/JBZ van 18 december 2006 van de Raad betreffende de vereenvoudiging van de uitwisseling van informatie en inlichtingen tussen de rechtshandhavingsautoriteiten van de lidstaten van de Europese Unie;

GELEID door de wens hun samenwerking op dit vlak te verbeteren,

ZIJN het volgende overeengekomen:

ARTIKEL 1
BEGRIPSOMSCHRJVINGEN

Voor de toepassing van dit verdrag verstaat men onder:

- (1) **overtredingen begaan op de verkeerswetgeving:**
tegen de verkeerswetgeving indruisende handelingen of overtredingen, voor zover deze worden bestraft door de verzoekende overheid, ook als deze overtredingen op administratieve wijze worden bestraft.
- (2) **verzoekende overheid:**

gerechtelijke of bestuurlijke overheid, respectievelijk in de Franse Republiek of het Koninkrijk België, bevoegd voor de vervolging van overtredingen zoals bepaald in lid 1.
- (3) **aangezochte overheid:**

nationale overheidsinstantie verantwoordelijk voor het beheer van het nationale inschrijvings- en kentekenregister:
- in de Franse Republiek: het Ministerie van Binnenlandse Zaken;
 - in het Koninkrijk België: de Federale Overheidsdienst Mobiliteit en Vervoer.
- (4) **Overeenkomst ter uitvoering van het Akkoord van Schengen:**

Overeenkomst ter uitvoering van het Akkoord van Schengen van 14 juni 1985 tussen de regeringen van de Benelux Economische Unie, de Federale Republiek van Duitsland en de Franse Republiek, betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, laatst gewijzigd bij Kaderbesluit 2005/211/JBZ van de Raad van 24 februari 2005 (PB van de EU, L 68/44, 15.03.2005).
- (5) **Kaderbesluit 2006/960/JBZ van de Raad:**

het Kaderbesluit 2006/960/JBZ van 18 december 2006 van de Raad betreffende de vereenvoudiging van de uitwisseling van informatie en inlichtingen tussen de rechtshandhavingsautoriteiten van de lidstaten van de Europese Unie (PB van de EU, L 386, 29.12.2006).

ARTIKEL 2

**PERSOONSGEGEVENS UITGEWISSELD DOOR DE BEHANDELENDE
OVERHEDEN**

- (1) Wanneer een overtreding op de verkeerswetgeving wordt begaan op het grondgebied van een de verdragsluitende partijen, met een voertuig dat is ingeschreven bij de andere verdragsluitende partij, kan de verzoekende overheid, met het oog op de identificatie van de houder van het inschrijvingsbewijs van het voertuig en het vervolgen van de overtreding, via haar eigen aangezochte overheid een vraag om informatie richten aan de aangezochte overheid van de andere partij.

Dat verzoek gebeurt met opgave van:

- het geregistreerde kentekennummer;
 - dag en tijdstip van de overtreding;
 - en met aanduiding van de naam of het codenummer van de verzoekende overheid en van een nationaal referentienummer van het dossier in kwestie.
- (2) De aangezochte en verzoekende overheden wisselen de door de verzoekende overheid gevraagde informatie uit. Deze informatie bevat:
- de naam, voornaam, geboortedatum en het adres van de houder van het inschrijvingsbewijs van het voertuig, in geval de houder een natuurlijke persoon is;
 - de rechtspersoonlijkheid, naam en adres van de houder van het inschrijvingsbewijs van het voertuig, in geval de houder een rechtspersoon is;
 - het kentekennummer van het voertuig, samen met het merk, het handelstype en de categorie van het voertuig.
- (3) Uitwisseling van informatie kan alleen worden geweigerd in de gevallen dat inwilliging van de aanvraag tot informatie de soevereiniteit, de veiligheid, de openbare orde of andere wezenlijke belangen van de verdragsluitende partijen in gedrang brengt;

- (4) De gegevensuitwisseling, zoals bepaald in paragraaf (1), en de mededeling van de gevraagde gegevens, zoals bepaald in paragraaf (2), gebeurt via een geautomatiseerde en gecentraliseerde gegevensuitwisseling tussen de aangezochte overheden.

De technische specificaties betreffende de elektronische data-uitwisseling worden rechtstreeks geregeld tussen de aangezochte overheden.

- (5) De gegevensuitwisseling kan enkel gebeuren voor overtredingen die na de inwerkingtreding van dit verdrag zijn vastgesteld.

ARTIKEL 3

BESCHERMING VAN DE GEGEVENS

De uitwisseling van persoonsgegevens in het kader van dit verdrag gebeurt met inachtneming van de relevante nationale, Europese en internationale regelgeving betreffende de bescherming van persoonsgegevens.

ARTIKEL 4

GESCHILLEN

Geschillen betreffende de interpretatie en de toepassing van dit verdrag worden langs diplomatieke weg beslecht.

ARTIKEL 5

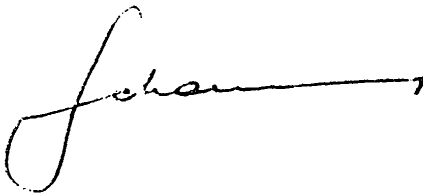
SLOTBEPALINGEN

- (1) Elk van de verdragsluitende partijen meldt aan de andere partij de uitvoering van de vereiste nationale procedures om dit verdrag in werking te laten treden; het verdrag treedt vervolgens in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de dag dat de laatste officiële kennisgeving is ontvangen.

- (2) Het huidige verdrag wordt aanvankelijk gesloten voor een duur van vijf jaar. Vervolgens kan het verdrag stilzwijgend worden verlengd voor opeenvolgende periodes van vijf jaar, tenzij een van de verdragsluitende partijen het verdrag opzegt. Elk van de verdragsluitende partijen kan dit verdrag opzeggen met inachtneming van een opzegtermijn van 6 maanden.

OPGEMAAKT te *PARIS* op *13 oktober 2008* in twee exemplaren, in het Frans en het Nederlands, zijnde de twee teksten gelijkelijk authentiek.

**VOOR DE REGERING
VAN HET KONINKRIJK BELGIE:**



**Etienne SCHOUPPE,
Staatssecretaris voor Mobiliteit,
toegevoegd aan de Eerste Minister**

**VOOR DE REGERING
VAN DE REPUBLIEK FRANKRIJK:**



**Dominique BUSSEREAU,
Staatssecretaris belast met Vervoer, bij
de Minister van Ecologie, Energie,
Duurzame ontwikkeling en
Ruimtelijke ordening**

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

**ACCORD
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
CONCERNANT
L'ÉCHANGE D'INFORMATIONS ET DE DONNÉES
À CARACTÈRE PERSONNEL RELATIVES AUX TITULAIRES DU
CERTIFICAT D'IMMATRICULATION DE VÉHICULES
CONTENUES DANS LES FICHIERS NATIONAUX D'IMMATRICULATION
DES VÉHICULES
DANS LE BUT DE SANCTIONNER LES INFRACTIONS AUX RÈGLES DE LA
CIRCULATION**

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,

et

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE,

ci-après nommés : « les Parties contractantes »,

Rappelant le nombre important de victimes des accidents de la circulation ;

Conscients de l'importance de la lutte contre l'insécurité routière, et plus généralement contre le non-respect par les non-résidents des règles de la circulation routière ;

Eu égard à la Convention d'application de l'Accord de Schengen et plus particulièrement à son article 39 concernant l'échange de données dans le cadre de demandes d'assistance formulées par les services de police, tel que modifié par la Décision-Cadre 2006/960/JAI du 18 décembre 2006 du Conseil relative à la simplification de l'échange d'informations et de renseignements entre les services répressifs des Etats membres de l'Union européenne ;

DÉSIREUX d'améliorer leur coopération en la matière ;

SONT CONVENUS de ce qui suit :

ARTICLE 1
DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, on entend par les termes suivants :

- (1) infraction aux règles de la circulation :

les pratiques portant atteinte aux règles de la circulation routière dans la mesure où de telles pratiques sont sanctionnées par l'autorité requérante ; même si ces infractions sont sanctionnées de façon administrative.

- (2) autorité requérante :

l'autorité judiciaire ou administrative compétente, respectivement en République française et dans le Royaume de Belgique, pour la constatation ou la poursuite d'infractions aux règles visées à l'alinéa (1).

- (3) autorité traitante

autorité nationale responsable du fichier national d'immatriculation des véhicules

- en République française: le Ministère de l'Intérieur ;
- pour le Royaume de Belgique: le Service Public Fédéral Mobilité et Transports.

- (4) Convention d'application de l'Accord de Schengen:

Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les Gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française, relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, modifiée dernièrement par la Décision 2005/211/JAI du Conseil du 24 février 2005 (JO de l'UE, L 68/44, 15.03.2005).

- (5) **Décision-Cadre 2006/960/JAI du Conseil**

Décision-Cadre 2006/960/JAI du Conseil du 18 décembre 2006 relative à la simplification de l'échange d'informations et de renseignements entre les services répressifs des Etats membres de l'Union européenne (JO de l'UE, L 386, 29.12.2006)

ARTICLE 2

**L'ÉCHANGE D'INFORMATIONS ET DE DONNÉES À CARACTÈRE
PERSONNEL PAR LES AUTORITÉS TRAITANTES**

- (1) Si une infraction aux règles de la circulation est commise sur le territoire d'une des Parties contractantes avec un véhicule immatriculé dans l'autre Partie contractante, l'autorité requérante peut, dans le but d'identifier le titulaire de l'immatriculation du véhicule et de sanctionner l'infraction, adresser une demande d'informations à l'autorité traitante de l'autre Partie par l'intermédiaire de son autorité traitante.

Cette demande d'informations indique :

- le numéro d'immatriculation relevé ;
- le jour et l'heure de l'infraction ;
- avec l'indication d'une référence de l'autorité requérante et le numéro national de référence du dossier en question.

- (2) Les autorités traitantes et requérantes échangent les informations demandées. Les informations comprennent :

- le nom, le prénom, la date de naissance et l'adresse du titulaire du certificat d'immatriculation du véhicule, si ce titulaire est une personne physique ;
- la raison sociale et l'adresse du titulaire du certificat d'immatriculation du véhicule, si ce titulaire est une personne morale ;
- le numéro d'immatriculation du véhicule ainsi que la marque, le type commercial et la catégorie du véhicule.

- (3) La communication d'informations ne peut être refusée que dans le cas où l'acceptation de la demande serait susceptible de nuire à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels de la Partie contractante.
- (4) La demande d'informations visée au paragraphe (1) et la communication de renseignements visée au paragraphe (2) se font par le biais d'un échange centralisé et automatisé de données entre les autorités traitantes.

Les détails concernant la réalisation technique sont réglés directement entre les autorités traitantes.

- (5) Les informations demandées concernent uniquement des infractions constatées à partir de la date d'entrée en vigueur de l'accord.

ARTICLE 3

PROTECTION DES DONNÉES

L'échange d'informations et de données à caractère personnel concernant le présent accord est effectué dans le respect des dispositions nationales, communautaires et internationales en matière de protection des données.

ARTICLE 4

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Les différends relatifs à l'interprétation et à l'application du présent Accord sont réglés par la voie diplomatique.

ARTICLE 5

DISPOSITIONS FINALES

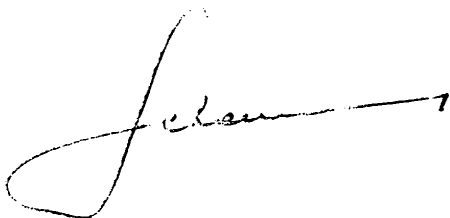
- (1) Chacune des parties contractantes notifie à l'autre l'accomplissement des procédures nationales requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du

présent Accord, qui entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le jour de réception de la dernière notification.

- (2) Le présent Accord est conclu pour une durée initiale de 5 ans. Il peut être prorogé par tacite reconduction pour des périodes successives de 5 ans, s'il n'est pas dénoncé par une des parties contractantes. Chacune des parties contractantes peut dénoncer à tout moment le présent Accord avec un préavis de 6 mois.

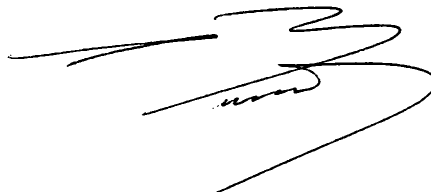
FAIT à PARIS, le 13 octobre 2008, en deux exemplaires en langue française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU ROYAUME DE BELGIQUE :**



**Etienne SCHOUPPE,
Secrétaire d'État à la Mobilité,
adjoint au Premier Ministre**

**POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE :**



**Dominique BUSSEREAU,
Secrétaire d'État chargé des Transports,
auprès du Ministre de l'Écologie, de
l'Énergie, du Développement durable et
de l'Aménagement du territoire**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC CONCERNING THE EXCHANGE OF INFORMATION AND PERSONAL DATA RELATING TO HOLDERS OF VEHICLE REGISTRATION CERTIFICATES CONTAINED IN NATIONAL VEHICLE REGISTRATION FILES FOR THE PURPOSE OF PUNISHING VIOLATIONS OF TRAFFIC RULES

The Government of the French Republic, and the Government of the Kingdom of Belgium, hereinafter referred to as: the “Contracting Parties”;

Mindful of the large number of traffic accident victims;

Recognizing the importance of the fight against road accidents, and more generally against non-compliance by non-residents with traffic rules;

Having regard to the Convention implementing the Schengen Agreement and more particularly Article 39 on the exchange of data pursuant to applications for assistance from the police, as amended by Framework Decision 2006/960/JHA of 18 December 2006 on simplifying the exchange of information and intelligence between law enforcement authorities of the Member States of the European Union;

Desiring to enhance their co-operation in this area;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement, the following terms shall have the meanings shown:

(1) traffic violation:

all such practices as violate traffic rules, to the extent that such practices are punished by the requesting authority, even if such offences are administratively sanctioned.

(2) requesting authority:

the judicial or administrative authority, respectively in the French Republic and the Kingdom of Belgium, competent in finding or prosecuting infractions to the rules referred to in paragraph (1).

(3) processing authority:

the national authority responsible for the national vehicle registration file

- for the French Republic: the Ministry of the Interior;

- for the Kingdom of Belgium: the Federal Public Mobility and Transport Service.

(4) Convention implementing the Schengen Agreement:

Convention implementing the Schengen Agreement of 14 June 1985 between the Governments of the States of the Benelux Economic Union, the Federal Republic of Germany and the French Republic, on the gradual abolition of checks at the common borders, lately amended by Council Decision 2005/211/JHA of 24 February 2005 (Official Journal of the EU, L 68/44, 15.03.2005).

Council Framework Decision 2006/960/JHA

Council Framework Decision 2006/960/JHA of 18 December 2006 on simplifying the exchange of information and intelligence between law enforcement authorities of the Member States of the European Union (Official Journal of the EU, L 386, 29.12.2006)

Article 2. Exchange of information and personal data by processing authorities

If a violation of traffic rules is committed in the territory of one Contracting Party with a vehicle registered in another Contracting Party, the requesting authority may, in order to identify the holder of the vehicle registration and punish the offence, send a request for information to the processing authority of the other Party through its own processing authority.

That request for information shall specify:

the registration number found;

the date and time of the offence;

with the indication of a referral from the requesting authority and the national reference number of the file in question.

The processing and requesting authorities shall share the requested information. That information will include:

- surname, given name, date of birth and address of the holder of the vehicle's registration certificate, if the holder is an individual;

- corporate name and address of the holder of the vehicle's registration certificate, if the holder is a legal entity;

- the vehicle's registration number, make, commercial type and category.

(3) Communication of such information may be refused only if, were it accepted, the sovereignty, public order or security or other essential interests of the Party would be jeopardized.

(4) The request for information referred to in paragraph (1) and the disclosure of information in paragraph (2) shall be made through a centralized, automated data exchange between the processing authorities.

The technical implementation details shall be settled directly between the processing authorities.

(5) The information requested relates only to infractions occurring after the date of entry into force of the Agreement.

Article 3. Data protection

Exchanges of personal information and data under this Agreement shall be made in accordance with national, community and international data protection provisions.

Article 4. Dispute settlement

All disputes as to the interpretation and application of this Agreement shall be resolved through the diplomatic channel.

Article 5. Final provisions

(1) Each of the Contracting Parties shall notify the other of the completion of the constitutional procedures it requires for the entry into force of this Agreement, which shall take effect on the first day of the second month following the date of the second notification.

(2) This Agreement is concluded for an initial period of 5 years. It may be extended by tacit agreement for successive 5-year periods if not terminated by one of the Contracting Parties. Either of the Contracting Parties may denounce this Agreement on 6 months' notice.

DONE at Paris on 13 October 2008 in duplicate in the French and Dutch languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

ÉTIENNE SCHOUPE

Secretary of State for Mobility, Deputy Prime Minister

For the Government of the French Republic:

DOMINIQUE BUSSEREAU

Secretary of State for Transport within the Ministry of Ecology, Energy, Sustainable Development and Spatial Planning